

尘封的历史书系

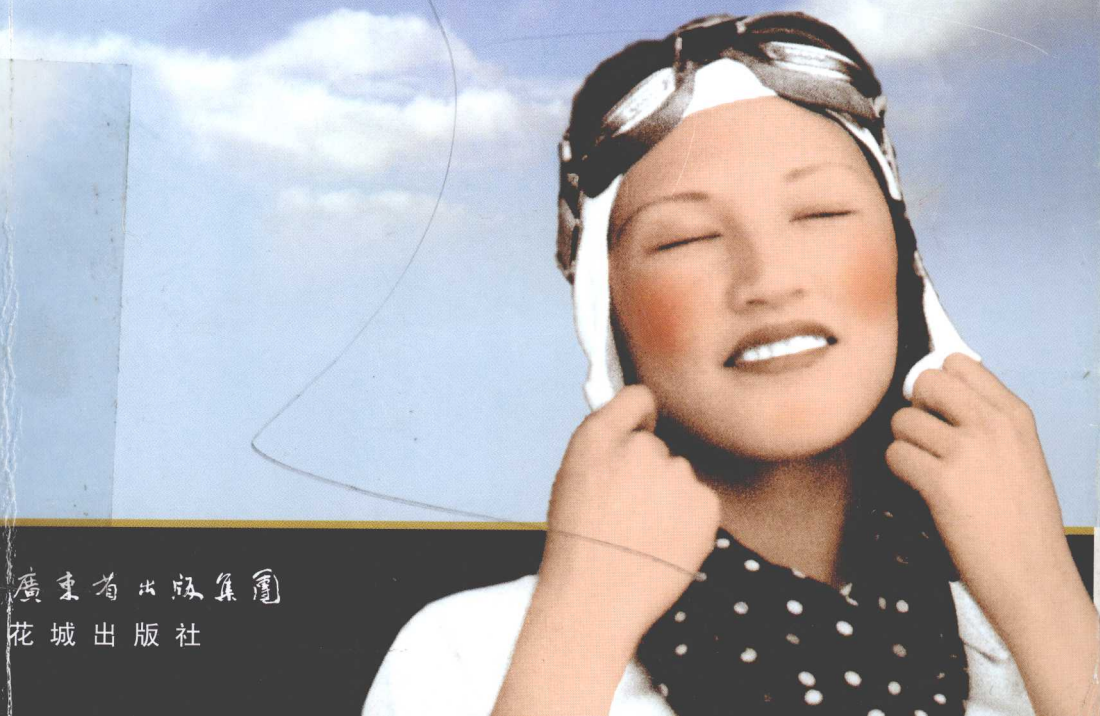
Sisters of Heaven

飞天名媛

中国第一代女飞行家三人传

[加] 帕蒂·哥莉 (Patti Gully) 著

张朝霞 译



广东省出版集团

花城出版社

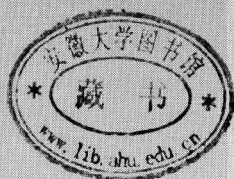
Sisters of Heaven

飞天名媛

中国第一代女飞行家三人传

[加] 帕蒂·哥莉 (Patti Gully) 著

张朝霞 译



广东省出版集团

花城出版社

中国·广州

合同登记号：图字 19—2010—046 号
Copyright © 2008 Patti Gully
Originally Published in the United States of America by Long River Press.

图书在版编目 (C I P) 数据

飞天名媛：中国第一代女飞行家三人传 / (加) 哥
莉 (Gully, P.) 著；张朝霞译. — 广州：花城出版社，
2012. 1

书名原文：Sisters of Heaven
ISBN 978-7-5360-6341-9

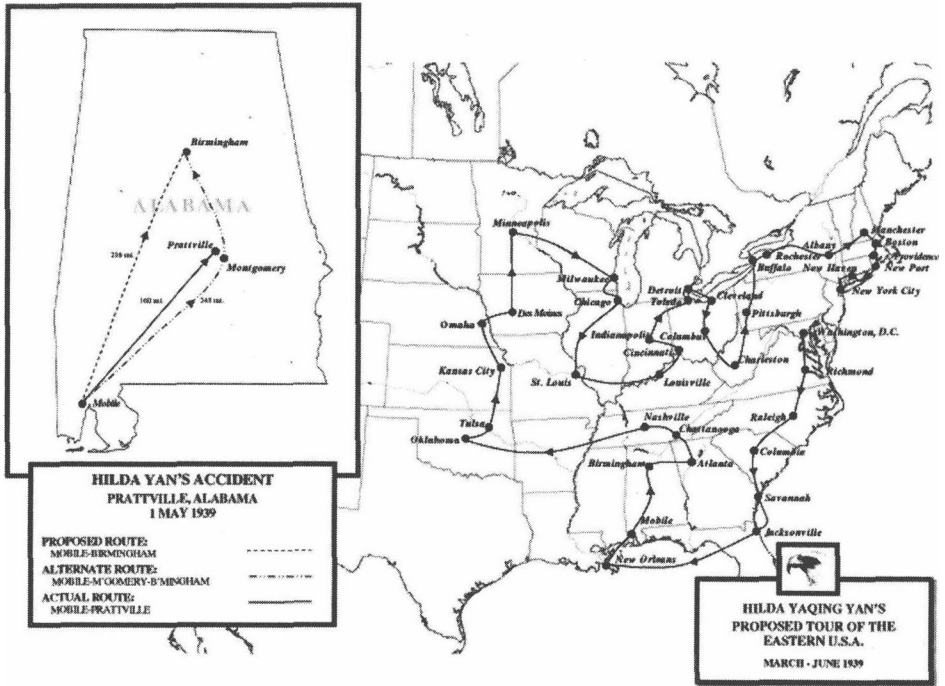
I. ①飞… II. ①哥… ②张… III. ①颜雅清 (1912~1940) — 传记 ②李霞卿 (1912~1988) — 传记 ③郑汉英 (1915~1943) — 传记 IV. ①K826. 16

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第276841号

出 版 人：詹秀敏
责任编辑：林宋瑜 揭莉琳
技术编辑：易 平
装帧设计：林露茜

出版发行 花城出版社
(广州市环市东路水荫路 11 号)
经 销 全国新华书店
印 刷 广东新华印刷有限公司
(广东省佛山市南海区盐步河东中心路 23 号)
开 本 787 毫米×1092 毫米 20 开
印 张 22 1 插页
字 数 360,000 字
版 次 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷
定 价 48.00 元

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。
购书热线：020—37604658 37602954
欢迎登陆花城出版社网站：<http://www.fcph.com.cn>



左图图释：颜雅清飞行事故路线图

1939年5月1日，阿拉巴马州普拉特维（Prattville, Alabama）

原定飞行路线：

莫比尔—伯明翰（Mobile-Birmingham）

变更飞行路线：

莫比尔—蒙哥马利—伯明翰（Mobile-Montgomery-Birmingham）

实际飞行路线：

莫比尔—普拉特维（Mobile-Prattville）

右图图释：颜雅清美国东部飞行计划图（1939年3月至6月）

纽约→费城→华盛顿→瑞奇蒙（Richmond）→罗列（Raleigh）→哥伦比亚→萨凡纳（Savannah）→杰克逊维尔（Jacksonville）→新奥尔良→莫比尔→伯明翰→亚特兰大→查塔努加（Chattanooga）→纳什维尔（Nashville）→俄克拉荷马城→塔尔萨（Tulsa）→堪萨斯城→奥马哈（Omaha）→德梅因（Des Moines）→明尼阿波利斯（Minneapolis）→密尔沃基（Milwaukee）→芝加哥→圣路易斯（St. Louis）→路易斯维尔（Louisville）→辛辛那提（Cincinnati）→印第安纳波利斯（Indianapolis）→托莱多（Toledo）→底特律→克里夫兰（Cleveland）→哥伦布（Columbus）→查尔斯顿（Charleston）→匹兹堡→布法罗（Buffalo）→罗彻斯特（Rochester）→奥斯尔巴尼（Albany）→曼彻斯特→波士顿→普罗维登斯（Providence）→新港（New Port）→纽黑文（New Haven）→纽约



李霞卿环美万里飞行计划图（1939年3月至6月）

纽约→费城→华盛顿→波士顿→瑞奇蒙（Richmond）→查尔斯顿（Charleston）→杰克逊维尔（Jacksonville）→迈阿密→新奥尔良→休斯敦→奥斯汀（Austin）→沃思堡（Fort Worth）→俄克拉荷马城→埃尔帕索（El Paso）→菲尼克斯（Phonenix）→圣地亚哥→洛杉矶→旧金山→萨克拉门托（Sacramento）→波特兰→西雅图→温哥华（加拿大）→斯波坎（Spokane）→博伊西（Boise）→盐湖城→丹佛→夏延（Cheyenne）→奥马哈（Omaha）→圣保罗→德梅因（Des Moines）→堪萨斯城→圣路易斯（St. Louis）→芝加哥→底特律→克里夫兰（Cleveland）→布法罗（Buffalo）→匹兹堡→纽约



李霞卿加勒比地区、中南美洲飞行计划图（1940）

布朗斯维尔（Brownsville，美国德克萨斯州）→坦皮科（Tampico，墨西哥）→墨西哥城→韦拉克鲁斯（Veracruz）→塔帕丘拉（Tapachula）→危地马拉→马那瓜（Managua，尼加拉瓜）→圣何塞（San Jose，哥斯达黎加）→巴拿马城（巴拿马）→卡利（Cali，哥伦比亚）→瓜亚基尔（Guayaquil，厄瓜多尔）→塔拉拉（Talara，秘鲁）→特鲁希略（Trujillo）→利马→阿里卡（Arica，智利）→安托法加斯塔（Antofagasta）→圣地亚哥→科尔多瓦（Cordoba，阿根廷）→布宜诺斯艾利斯→蒙得维的亚（Montevideo，乌拉圭）→阿雷格里港（Porto Alegre）→里约热内卢（巴西）→圣保罗→亚松森（Asuncion，巴拉圭）→布宜诺斯艾利斯→门多萨（Mendoza，阿根廷）→圣地亚哥→安托法加斯塔→阿里卡→利马→特鲁希略→卡利→波哥大（Bogota，哥伦比亚）→巴兰基亚（Baranquilla）→马拉开波（Maracaibo，委内瑞拉）→加拉加斯（Caracas）→圣胡安（San Juan，波多黎各）→太子港（Port au Prince，海地）→哈瓦那（古巴）→迈阿密（美国）



搭乘商务运输机航线图

泛美航空公司 (Pan - Am Airways)

巴西南方航空公司 (Cruzeiro do Sul)

邮机 (Vía Aérea)

荷兰皇家航空公司 (KLM)

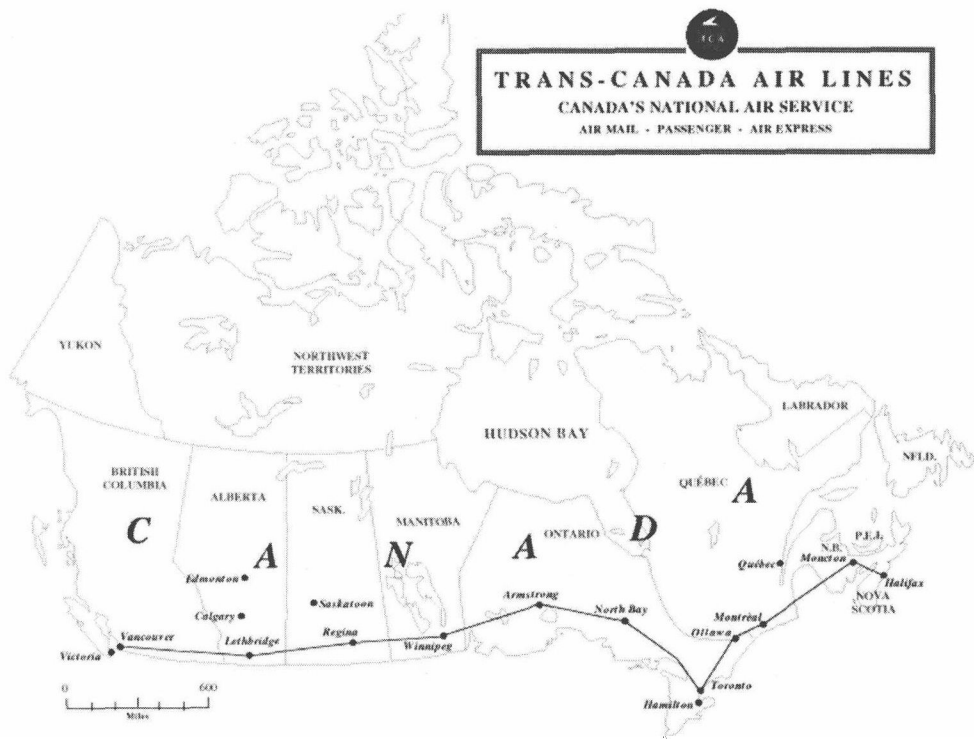
图释：李霞卿加勒比地区、中南美洲飞行路线图 (1944)

(搭乘泛美航空公司航班) 迈阿密→加拉加斯 (委内瑞拉)→梅里达 (Merida)→马拉开波→巴塞罗那→西班牙港 (Port-of-Spain, 特立尼达和多巴哥)→贝伦 (Belém, 巴西)→累西腓 (Recife)→里约热内卢→累西腓→贝伦→西班牙港→卡马圭 (Camaguey, 古巴)→哈瓦那 (搭乘荷兰航空公司航班) 库拉索岛 (Curaçao)→阿鲁巴岛 (Aruba)

(搭乘泛美航空公司航班)→哈瓦那 (古巴)→金斯顿 (牙买加)→墨西哥城 (墨西哥)→波哥大 (哥伦比亚)→基多 (Quito, 厄瓜多尔)→利马 (秘鲁)→波特雷里约斯 (Potrerillos, 智利)→圣地亚哥

(搭乘巴西南方航空公司航班)→加拉加斯 (委内瑞拉)→玛瑙斯 (Manáus, 巴西)→科伦巴 (Corumbá)→里约热内卢

(搭乘邮机)→里约热内卢 (巴西)→阿雷格里港→布宜诺斯艾利斯 (阿根廷)



环加拿大航空公司 (Trans-Canada Air Lines) 航线图提供航空邮件—客运—航空快递等全国性的航空服务业务

维多利亚 (Victoria) → 温哥华 → 莱斯布里奇 (Lethbridge)、埃德蒙顿 (Edmonton)、卡尔加里 (Calgary) → 里贾纳 (Regina)、萨斯卡通 (Saskatoon) → 温尼伯 (Winnipeg) → 阿姆斯特朗 (Armstrong) → 诺斯贝 (North Bay) → 多伦多、汉密尔顿 (Hamilton) → 渥太华 → 蒙特利尔、魁北克 → 蒙克顿 (Moncton) → 哈利法克斯 (Halifax)

译者序

在与本书作者帕蒂·哥莉（Patti Gully）数次互通邮件后，在我们互发照片相识后，帕蒂打趣说如果此书拍成电影，她会邀请我来扮演其中的一位女主角，而一睹其芳容后，我突然明白了为何在国人淡忘历史之时，这位来自加拿大的自由女作家却致力于中国航空史，特别是中国早期女飞行家的研究，历经七年而不怠写下这部三人传：她美丽优雅，眼神中透露着坚毅果敢而又不失温婉灵秀，她让你感觉到一股浓浓的书卷气、女人香。

数年前，帕蒂偶然在温哥华图书馆的旧报纸里读到了颜雅清、李霞卿和郑汉英的故事，深受震撼，从此放弃一切，写她们，艰难地访问所有相关人物……目前国内有关这三位航空女杰的史料，全是出自帕蒂的研究成果。

在我翻译此书之时，同样为颜雅清、李霞卿和郑汉英这三位伟大女性的英勇壮举而动容。在那个风云际会的年代，她们冲破传统禁忌，以异乎寻常的胆略振翅而上，成为娇艳的“空中之花”，她们用无畏的胆识在祖国和西方的蓝天下书写其殷殷爱国情和拳拳报国志。她们如结义金兰，忠勇双绝，义薄云天。

颜雅清、李霞卿和郑汉英皆出身名门，貌美如花，且深受中西方文化和思想的浸淫。她们追求自由和解放却不忘传统，她们在异国挥洒芳华却时刻心系战火中的祖国。她们心灵相通，对飞行有着无比的热爱，不过，她们又各有其真性情。如果以花作喻，颜雅清可作牡丹，李霞卿作幽兰，郑汉英作腊梅。牡丹雍容华贵，富丽端

庄，正如颜雅清后来在国际联盟、联合国这样的国际大舞台上艳压群芳；兰花空谷幽香，孤芳自赏，正如李霞卿无论乃荧幕之星还是飞天仙子都保持着一股清婉素雅之气，清华其外，澹泊其中；腊梅剪雪裁冰，一身傲骨，正如郑汉英这位中国空军第一位女官，虽韶华早逝，却曾经无比惊艳。

重读这段历史，我们能够从这三位书写了中国早期航空史的女性身上感受到那耀眼的人性光辉，给人以巨大鼓舞和力量。

感谢作者给予我的肯定和鼓励，感谢出版社一直以来的信任与支持，感谢银珊、蓝美艳等友人在我翻译此书期间所给予我的无私帮助与关爱，感谢三亚的碧海蓝天，感谢云贵圣洁壮美的雪域高原。

天地辽阔，我心飞翔。

张朝霞

2011年10月于广州民航学院

目录 contents

地图目录 1

译者序 1

前言 1

第一章

颜雅清：心灵之生

1. 引子 11
2. 开明世家 13
3. 苏联的新生活 31
4. 性奴役与国联 44
5. 抗战爆发 55
6. 对华援助 71
7. 5月坠机事故 82
8. 美国医药援华会对华援助 95
9. 返回远东 105
10. “全人类时代的到来” 116
11. 约翰·吉福德·梅尔 125
12. 尾声 137

第二章

李霞卿：天骄传奇

- 14. 序言 143
- 15. 革命世家 145
- 16. 荧屏之星 156
- 17. “难道飞行不是高于一切的事情吗?” 169
- 18. 学成归国 183
- 19. 回归新世界 206
- 20. 南美募捐之旅 234
- 21. 空中救护服务队与美国援华联合会 243
- 22. 二次南美行 264
- 23. 魂留蓝天 270

第三章

郑汉英：鹰击长空

- 24. 引子 281
- 25. 显赫世家 283
- 26. 中国铁翼 294
- 27. 不羁的罗曼史 320
- 28. 扬名温哥华 329
- 29. 初试登台 345
- 30. 环加飞行募捐演讲 363
- 31. 如花凋零 379
- 32. 尾声 384

附录

1. 颜雅清参与国际联盟（League of Nations）会议情况，如以下会议纪要所述 389
 - 第一委员会（第五次会议），1935 年 9 月 19 日 389
 - 第五委员会（第四次会议），1937 年 9 月 18 日 391
 - 第五委员会（第八次会议），1937 年 9 月 25 日 392
2. 李旦旦（李霞卿）参演的民新公司影片 394

大事年表 395

参考文献 406

致谢 421

前言

东汉末年，朝政腐败，再加上连年灾荒，民不聊生。刘备有意拯救百姓，张飞、关羽又愿与刘备共同干一番事业。三人情投意合，选定张飞庄后那花开正盛的桃园，备下乌牛白马祭礼等项，三人焚香再拜而说誓曰：“念刘备、关羽、张飞，虽然异姓，既结为兄弟，则同心协力，救困扶危；上报国家，下安黎庶。不求同年同月同日生，只愿同年同月同日死。皇天后土，实鉴此心，背义忘恩，天人共戮！”这就是著名的“桃园三结义”。尽管这是源自小说《三国演义》里面的故事，但是刘关张的忠肝义胆、报国安邦之志激励了一代又一代的中国人。

时光飞逝到了20世纪，这是一个血腥的世纪，中华上下五千年，没有一个时代像20世纪这样内忧外困、战争连绵。1937年7月7日，日军悍然发动“七七事变”（亦称“卢沟桥事变”），日本开始全面侵华，抗日战争爆发。凭借着先进的武器装备以及中国军队的防务空虚，日军很快攻陷了华北、华东、华中、华南的许多城市和地区。在财力匮乏、补给不足，国家主权面临丧失的危急关头，三位女性挺身而出，报效国家。她们就像桃园结义三姐妹，虽然来自不同的家族，有着不同的背景，但是她们心中都怀有一个崇高的理想——竭尽所能，拯救国家于水火。她们家世显赫，她们受过良好的教育，她们美丽婉约……她们是为抗战而在美洲各地进行募捐飞行演讲的女飞行员。她们是颜雅清、李霞

卿、郑汉英^①。

在那个中国女子连开车都不敢想像的年代，在来自同样阶层的许多富家小姐们还在灯红酒绿、纸醉金迷的时候，这三位航空先驱姐妹以翱翔蓝天来践行自己爱国护邦之宏伟伟愿。中华民国国父孙中山先生深知航空在军事上的重要性，曾言：“飞机一物，自是大利于行军”，在致南洋革命同志函中提到“飞机为近世军用最大的利器”。为充实国家军事力量以击溃军阀，孙中山先生一直大力倡导“航空救国”。颜雅清、李霞卿和郑汉英也坚信航空救国，她们以非凡的胆识和勇气，以搏击长空之壮举书写着“抗日救国，匹妇有责”的英勇诗篇。为此，她们义无反顾，甚至不惜牺牲生命。

起初，她们决意投效空军，请求驾驶战斗机上天杀敌，但是未获国民政府同意。壮志未酬，报国无门，她们备感沮丧，但是很快她们想到了报效国家的其他途径。残酷的战争造成伤兵难民无数，数以千万计的伤兵和难民需要救护和安置，而此时，世界各地的华人华侨掀起了赈济祖国伤兵难民的运动。不约而同地，颜雅清、李霞卿和郑汉英决定以一个令世人惊叹的飞天之举来表达自己的拳拳爱国之心。为赈济受难的同胞，为祖国筹集所需的物资，她们准备独自驾机在海外进行抗战募捐飞行演讲。她们将以这样一种气贯长虹的方式让更多的海外民众了解发生在遥远中国的野蛮侵略，向西方世界展示中国人民保卫祖国的英勇气概和坚强决心。

虽然有着共同的信念，但是这三位女子气质性格迥异：颜雅清，富有爱国热情，历练通达，聪慧机敏，是一位为理想不懈奋斗的浪漫的理想主义者；李霞卿，来自一个富有革命传统的富商家庭，俏皮可爱，胆识过人，欲以一己之躯报效祖国；郑汉英，家世显赫，女权主义者，内敛稳重，体质素弱但心如磐石，意志坚定，勇于进取。她们的搏击蓝天之举放在任何时代、任何国家都是卓尔超凡的，但是在那个中国女子普遍受教育程度不高、裹脚依然盛行

^① 颜雅清、李霞卿、郑汉英，外媒多称 Hilda Yan Yaqing (Yen Ya-tsing)、Lee Ya-ching、Jessie Zheng Hanying (Cheng Han-yin)。——译注

的年代，其敢于冲破传统的勇气，其浩然无畏的飞天之志，其殷殷爱国情拳拳赤子心，尤其令人称道并永远值得我们缅怀。李霞卿曾对一位对其飞行动机颇感兴趣的西方人士如是说道：“我到这里来，就是想让世人知道，中国女性不但能地上走，而且能在天上飞。”

她们并非中国最早的女飞行员。1920年代，少数几位中国“新女性”就已经飞上蓝天，另外还有个别在美国获得飞行执照，但是选择在海外进行飞行募捐演讲来参与抗日救亡运动的飞天女英雄仅有她们三个。与那些航空女先驱相同的是，她们个个技艺超群，她们的成长、她们的人生，无不叫人称奇。

颜雅清出生于上海，乃名门之后，其家族中不乏声名显赫、以国家民族利益为重的仁人志士。其父颜福庆博士，中国现代医学的伟大先驱，耶鲁大学第一位获得医学博士学位的亚洲人，曾不遗余力将现代西方医学技术引进中国，抗战期间曾出任武汉国民政府卫生署署长。其伯父颜惠庆，著名外交家，曾五任北洋军阀政府和中华民国政府国务总理或代总理，南京政府成立后，先后任驻英大使、驻苏大使、国际联盟大会中方首席代表。1935年，颜雅清作为中国派出的唯一女代表出席了在日内瓦召开的国联大会，从而当始了她报效国家的公职生涯。抗战爆发后，颜雅清在纽约学习飞行技术，取得飞行执照后，她开始了在美国的抗战募捐飞行之旅。1939年5月1日，颜雅清驾机在阿拉巴马州发生飞行事故，她不得不就此搁浅原定的环美飞行计划。伤愈后，颜雅清又积极投身到抗战救亡的运动中。联合国成立后，颜雅清作为派驻纽约的中方联络官，继续为中国人民的利益奔走呼号。尽管颜雅清勇气过人，并且在抗战中作出了杰出贡献，但遗憾的是，其事迹在中国并不为人所知。

李霞卿出身于广东革命家庭，其父李应生、叔父李沛基都曾是追随孙中山先生的革命党人，1911年10月，兄弟俩在黄兴的指挥下，炸死了刚到广州赴任的清政府凤山将军。受家庭环境影响，李霞卿从小就有强烈的民族忧患意识。14岁时，还在读中学的李霞卿以艺名李旦旦初登银幕，凭着出色的表演很快便成为20年代上海滩最走红的电影明星之一。后来因为机缘巧合，李霞卿迷恋上了飞